

общеупотребительных слов используемых в юридических дискурсах или текстах, вследствие сознательного вмешательства специалиста, то есть обладание этих слов условного значения, с другой стороны, обусловленность используемых общеупотребительных слов и других отраслевых терминов юридическими дискурсами или текстами, в некотором роде их «автоопределение» в этих дискурсах дает возможность прояснить и обосновать происхождение данной терминологии и провести типологическую классификацию юридических терминов по их семантическим особенностям.

Таким образом, в юридической терминологии наряду с сугубо юридическими терминами и ключевыми юридическими терминами которые являются рабочими членами общего языка существуют такие термины которые принадлежат к общелитературной лексике и получив специального определения в юридическом дискурсе получают статус юридического термина. В том числе существуют «автономно определяемые» юридические термины. Термины, принадлежащие к последней группе это слова общеупотребительной лексики и «технические термины» которые используются без изменения значения и просто являются предметом юридического регулирования.

#### Литература:

1. Алиева С.Р. Язык судебных документов Азербайджана. Дисс. на соис. уч. степ. канд. филол. наук, Баку: – 2002. – 123 с.
2. Большой юридический словарь. под редакцией А.Я.Сухарева, В.Д.Зорькина, В.Е.Крутских. - М.: ИНФРА-М. – 2009. – 790 с.
3. Воробьева М.Е. Юридическая терминология: Системоцентрический и антропоцентрический подходы. - Вестник КемГУ. – 2013. – №2 (54). – Т.1. - с.183-185
4. Даниленко В.П. Русская терминология. Москва: –1977. – 246 с.
5. Мустафаева А., Ахмедов И., Бандалиева А., Джафарова Л. Биоэтика, медицинское право и новые технологии. - Баку: Институт Человеческих Прав Национальной Академии Наук Азербайджана. – 2013. – 358 с.
6. Humbley J. La legitimisation de la terminologie. - Semiotiques. - décembre –1996. – pp.119-136
7. <http://dushunce.az/files/documents/U%C5%9Faq-psixologiyas%C4%B1.pdf> 26.12.2019
8. Code civil de France. <http://codes.droit.org/CodV3/civil.pdf> 16.10.2019
9. Семейный кодекс Азербайджанской Республики. <http://www.e-qanun.az/code/10>
10. Конвенция о правах детей. [https://www.migration.gov.az/content/pdf/5acb09f3100d0\\_U%C5%9Faq%20h%C3%BCquqlar%C4%B1%20haqq%C4%B1nda%20Konvensiya.pdf](https://www.migration.gov.az/content/pdf/5acb09f3100d0_U%C5%9Faq%20h%C3%BCquqlar%C4%B1%20haqq%C4%B1nda%20Konvensiya.pdf) 26.12.2019
11. Закон Азербайджанской Республики об охране здоровья населения <http://www.e-qanun.az/framework/4078>

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ, ОСТАВИВШИХ СЛЕД В ДИАЛЕКТАХ И ГОВОРАХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА

*Халилова Айну́р Гёюш кызы*

*Диссертант, Азербайджанский Государственный Педагогический Университет, Баку, Азербайджан*

### STRUCTURAL AND SEMANTIC FEATURES OF VERBS THAT LEFT THEIR MARK IN DIALECTS AND DIALECTS OF THE AZERBAIJANI LANGUAGE

*Aynur Goyush qizi Xalilova*

*Dissertation, Azerbaijan State Pedagogical University, Baku, Azerbaijan*

#### Аннотация

В статье на материалах диалектов и говоров современного азербайджанского языка исследуются фонетические, грамматические и лексические диалектизмы. Материал диалектов сопоставляется с данными памятника древнетюркской письменности и нормами современного литературного языка

#### Abstract

The article examines phonetic, grammatical and lexical dialects based on the materials of dialects and dialects of the modern Azerbaijani language. The material of dialects is compared with the data of the ancient Turkic writing monument and the norms of the modern literary language

**Ключевые слова:** азербайджанский язык, диалекты, фонетические, грамматические и лексические диалектизмы.

**Key words:** Azerbaijani language, dialects, phonetic, grammatical and lexical dialect.

Известно, что под определение диалектных слов и говоров попадают слова, которые употребляются на ограниченной территории. В азербайджанской лингвистической литературе

диалектизмы считаются нелитературными элементами и различают следующие их виды: фонетические диалектизмы, грамматические диалектизмы, лексические диалектизмы (1,97)

**Фонетические диалектизмы** отражают фонетические особенности того или иного языка. Например: *uzdamaq* «*Yamən uzdamişdim, bir az qarpiriz yedim usduğum kəsdi*» (в *казахских диал.*) «Я хотел пить, съел немного арбуза и жажда прошла» (3,397); *Us - susamaq* «хотеть пить» (2, 610); *Usdi: susadi, ər usdi - adam susadi* «мужчина хочет пить - человек хочет пить». (2, 218); *Suwsa - susamaq* «хотеть пить» (2,483); *Suwsadi: ər suwsadi - adam susadi* «мужчина хочет пить - человек хочет пить» (2, 258).

Употребляемое в диалектах Газаха слово *usdamaq* подверглось фонетическим изменениям. В литературном азербайджанском языке оно употребляется в форме *susamaq*. В памятнике древнетюркской письменности «Дивану лугят-ит-турк» этот глагол употребляется в двух вариантах *usmaq-suwsamaq*. В процессе исторического развития языка глагол *susamaq*, утратив свою употребительность, смог сохранить ее только в диалектах Газаха. Так, в начало слово добавился согласный *s* и глагол *suwsamaq* стал употребляться в варианте *susamaq*. Другим примером фонетических диалектизмов является глагол *azitmaq*: *Azitmaq* (в шемкир. диал.) – *basdan savmaq, it gin salmaq, itirmək - Bizi azitdi, özü gizdəndi*. «Сбил нас с пути, а сам спрятался» (3,24); *Azitmak, yoldan çıxartmaq, azdırmaq* «сбиться с пути, плутать, заблуждаться, заблудиться» (2,61); *Azitti: azdırdı, çaşdırdı, “ol anqar yol azitti – o ona yolunu çaşdırdı”* «Он сбился с пути - он заблудился» (2, 252). Глагол *azitmaq*, употребленный в «Дивану лугят-ит-турк», встречается в шемкирских диалектах в той же форме. В процессе исторического развития языка глагол *azitmaq* подвергся процессу замены фонем *azitmaq - azdımaq - azdırmaq*. Если глаголы *azitmaq - azdımaq* и изменились в структурном аспекте, то в семантическом аспекте они не подверглись изменениям и, сохраняя это значение, стабилизируясь, употребляется в современном азербайджанском языке.

Однако есть и такие факты, когда слово в диалектах, не изменившись структурно, изменилось семантически до такой степени, что приобрело иное значение. Одним из таких глаголов является *ağnamaq*: *Ağnamaq* (в *казах, диал.*) *uçub tökülmaq* «разрушиться» – «*Öy ağneyif tökülör*» «Он разрушился, рассыпался» (3,23); *Ağna = ağnamaq: kəkələmək, dili tutulmaq* «заикаться» (2, 23); *Ağnadi «at ağnadi-at ağnadi»* «лошадь перевернулась с боку на бок» (2, 311); *Ağnadi: birinin dili kəkələmə olduğu, toruq çaldığı zaman «ər ağnadi»* «мужчина заикается», (*ağnar-ağnamaq*) (2, 311). В «Дивану лугят-ит-турк» *ağnamaq* употребляется в двух значениях «разрушиться, рассыпаться», а в предложении *at ağnadi* «лошадь перевернулась с боку на бок» этот глагол употребляется в значении «переворачиваться с боку на бок, валандаться», которое присуще слову в литературном азербайджанском языке. Глагол *ağnamaq* в диалектах Газаха также употребляется в этом значении, однако в памятнике письменности в предложении «*ər ağnadi*» он приобрел значение «за-

икаться», которое утрачено литературным азербайджанским языком. Этот факт свидетельствует в пользу того, что азербайджанский народ прошел большой путь развития, что отразилось и на его мышлении, и в обогащении языка.

Грамматические диалектизмы отражают в себе морфологические и синтаксические особенности языка. Например: *kirşanlanmaq – kirşanlanmaq* «напудриться», *ünləmək – ünnəmək* «посыпать мукой», *yelinləmək – yelinnəmək* «раздувать, развеять» и др.

*Kirşanlanmaq* (в шушинских, шемахинских, бакинских диал.) – *puđralamaq* «напудриться», например: *Üzünü kirşannıyıf, yola çıxıf* «Напудрилась и отправилась в путь» (в шушинских диал.) (2, 263); *Kirşənlən = kirşanlamaq* «напудриться») [2, 304]; *Kirşənləndi: “urağut kirşənləndi-qadın kirşənlandi”* «женщина напудрилась» (*kirşənlənür-kirşənlənmək*) (2, 274).

**Ünnə** (Гянджа) - **çağırmaq, səsləmək** «звать» - **Gör nə cürə ünnüyür** «посмотри как он зовет» [3, 400]; **Ündə - ünləmək, çağırmaq** «звать» (2, 622) (2, 622); **Ündədi: hayladı, unlədi, çağırdı, “ol məni ünlədi - o məni çağırdı, hayladı”** «он позвал меня» (2, 300).

**Yelinnəmək** (в диалектах Еревана и Гянджи) - **südləmək** «налиться молоком», **böyümək** «вырасти» **İnəyimiz yelinniyif doğacax** (Yerevan) «Коровье вымя налилось молоком, она отелится – **İnəxlər yelinnədi** «Коровы налились молоком» (3,244); **Yelnə=məməsi dolub daşmaq, sallanmaq** «вымя переполнилось, обвисло» (2, 669); **Yelnədi: “bi yelnədi “ qışrağın doşu südlə doldu, yelinlədi”** «Коровье вымя переполнилось молоком, обвисло» (2, 277)

Один из трех примеров грамматических диалектизмов слово **kirşənlənmək** в диалектах Шуши, Шемахи и Баку представлено в форме аффикса **-man** (в форме произношения аффиксов в составном сказуемом, образованном от имен) и слово стало стабильно употребляться в диалектах как **kirşanlanmaq**.

В современном азербайджанском языке употребляется глагол **ünləmək**, встречающийся в «Дивану лугят-ит-турк» в варианте **ündəmək**. Согласный **d** в составе глагола **ündəmək** прошел определенный путь исторического развития и был заменен согласным **l, lə** в составе лексического суффикса глагола **ünləmək** позже сменилось суффиксом **l**. Согласно орфоэпическим законам современного литературного языка было заменено сонорным согласным **п** и слово получило вариант **ünnəmək**. Аналогичный процесс прошел и в глаголе **yelinnəmək**. В памятнике письменности мы встречаем его в варианте **yelnəmək**. В современном азербайджанском языке и в его диалектах глагол употребляется в форме **yelinnəmək**, которая соответствует языковой норме. Можно прийти к такому заключению, что глаголы, употребленные в «Дивану лугят-ит-турк», если и смогли сохранить свою форму, то в современном языке употребляются согласно литературным нормам.

**Лексические диалектизмы** отражают

особенности, присущие разным диалектам. Как правило, они имеют следующие виды: лексические диалектизмы; лексико-семантические диалектизмы; семантические диалектизмы. У лексических диалектизмов в литературном языке имеется соответствия, например: *becid - tez* «быстро, спешно», *lapdan – birdən* «неожиданно, внезапно», *yalaq - yaltaq* «подхалим» и др. Лексические диалектизмы имеют соответствия в литературном языке. Можно привести следующие примеры: *ьənəmək - qorxmaq* «бояться», *əbhələnmək* «сомневаться»; *зэрəтənəx - opurlamaq* «своровать, украсть»; *зэрənətax - ayaqlamaq, tapdalamaq* «переступить»; *çırdənətax - gьnəcin istisindən yanmaq* «сгореть под солнцем».

**Çıptımax** (Амасия, Лачин, Джабраил) *oğurlamaq* «своровать, украсть», например: *Almadan birini çıptıdı* «своровал одно из яблок» (Амасия), *Minaya Azərin topunu çıptıdı* «Минья ukrала мяч Азера» (Лачин), *Qonşunun otunnan bir az çıptıdı* «Украл немного сена у соседа» (Джабраил). Этот глагол не встречается в памятнике. Его можно встретить в варианте *çubartmaq*. *Çubart - soyub cilpaq buraxmaq* «обокрасть до нитки» (2, 152); *Çubratti: «ogri ərig çubratti = ogru adamın malını soydu, onu cilpaq qoydu* «вор ukrал все у человека, оставил его голым/обокрал до нитки» (2, 370)

Лексический диалектизм *çubartmaq* в значении «своровать, обокрасть до нитки» подвергся изменениям и в диалектах и говорах стал употребляться в форме. Произошло изменение формы слова, но сохранилось значение. Среди глаголов, которые изменили свою форму, но имеют соответствие в современном азербайджанском языке, есть и глагол *çığnatax*. *Çığnatax* (Гянджа, Газах), *ayaqlamaq, tapdalamaq* «наступить, топтать». *Taxılı təmiz çigniyiflar* «Затоптали зерно» (Гянджа) [3, 446]; *Çığrıttə=tapdatmaq, tapdadaraq bərkitmək* «топтать; укрепить, топча»; (*insani işdə bərkitmək* «закалить (человека) на работе» (2, 140); *Çığrıttı: “ol yerig çığrıttı = o, yeri tapdatdı, çıgnatdı, (O, yeri ayaqla tapdadaraq sərtləşdirdi* «он, топча, утрамбовал землю). В памятнике письменности глагол *çığnatax* употреблен в форме *çığrıttax*. Значение глаголов в обоих вариантах - *ayaqlamaq* «топтать, попирать». Есть и такие глаголы, у которых между употреблением в памятнике письменности и в диалектах наблюдается небольшая разница.

**Örtənmək:** (Кафан) *günəşin istisindən yanmaq* гореть от солнечного тепла» **Bu yazıq günün isdisində lap ortdənib** «Этот несчастный прямо-таки сгорел от солнечного тепла» (3, 351); **Örtən - yanmaq, tutuşmaq** «гореть» [2, 414]; **Örtəndi: yandı, “örtəndi nənq=nəsnə yandı”** «гореть» (2, 284); **Örtəndi: günəş batdıqdan sonra buludlar qızardığı zaman** «после захода солнца, когда облака покраснели» **“bulut örtəndi”**(2, 284). К употребленному в памятнике глаголу **örtənmək** после определенного периода прибавился согласный *d*, в такой форме слово сохранилось в диалектах и говорах азербайджанского языка. Вышеуказанные формы, имеющие соответствия в

современном литературном азербайджанском языке, смогли сохраниться в диалектах и говорах, что еще раз подтверждает факт древности азербайджанского языка.

Лексико-семантические диалектизмы отражают особенности речи и образа жизни людей, говорящих на том или ином диалекте. Именно поэтому лексико-семантические диалекты иначе называют этнографическими диалектами. Например: **unamax - başa düşmək** «понимать», **bozdamax - ucadan oxumaq** «читать вслух», **çalmaq** «играть»; **əvdımək - bir dəni yastı qaba tökərək təmizləmək və ya uıǵmaq** «чистить зерно, высыпав в плоскую тарелку, или собрать». **Unamax - başa düşmək** «понять» (Газах, Нефтчала) - **Doğrusu, söylədiyini eşitdim, amma nə dediyini unamadım** «Честно говоря, я услышал то, что ты сказал, но не понял» (Газах) [3, 396]; **Una-razi olmaq** «согласиться», **qəbul etmək** «принять» (2, 606); **Unadı: “ol bu işğ unadı = o bu işə razı oldu** «он согласился на это дело», **“san unadınq mu = sən qəbul etdınmi, san bu işə razı oldunmu”** «ты принял ли, ты согласился ли на это дело» (**unar-unamak**) (2, 238).

**Bozdamax** (Гянджа, Шамкир)//**Bozdamax** (Шемаха) - **ucadan oxumaq** «читать вслух», **çalmaq** **Vartan dayı, bir yaxşı Koroglu bozda görək** «дядя Вартан, прочитай вслух из Көроглу» (Шамкир) (2,84) **Bozla=bağırmaq, səs vermək** «орать, реветь», «подать голос» (2, 104); **Bozladı: “titir bozladı disı dəvə bozladı, bağırdı”** [2, 263] **Əvdıməx** (Мегри, Джабраил) 1. **высыпать зерно в плоскую тарелку, очистить от мусора; 2. Собрать зерно, высыпавшееся на пол. Niyə buni indiyə qədər övdıyib qırtarmısan.** Почему до сих пор не очистили зерно от мусора (Мегри)? **Yerə tökülən buğdaların hamısını əvdi töx bura** «собери все высыпавшееся зерно сюда» (Джабраил) (2, 212); **Əvdi - toplamaq** «собрать» [2, 193]

Глаголы **unamax, bozdamax, əvdıməx** отражают образ жизни и особенности речи определенного диалекта. В современном литературном азербайджанском языке эти диалектизмы не употребительны, однако в венце тюркского языкознания, коим является «Дивану лугат-ит-турк», эти глаголы являются показателем разговорной речи и образа жизни древних тюрков.

Семантических диалектизмов не так много в диалектах и говорах азербайджанского языка. Семантическими диалектизмами являются такие лексемы, которые в сопоставлении с единицами литературного языка имеют разные значения [4, 99]. Например: **Tamlamağ** (Сальяны) **ölçmək** «мерить»; **Bu çiti tamlı ver mə** «Взвесь это и дай мне» [3, 371].

В современном азербайджанском литературном языке в значении «закончить, завершить какое-либо дело» употребляется глагол **tamlamaq**, в диалектах это значение передает лексема **tamlamağ**. Например, в Сальянских диалектах оно употребляется в значении «мерить». В «Дивану лугат-ит-турк» глагол **tamlamağ** в значении «мерить» не употребляется, там оно употребляется в ином значении. Однако есть и

такие глаголы, которые если и имеют какие-либо семантические особенности, то их следы сохранены в диалектах и говорах (5). Например: *almaz – bitmək - tutmaq*.

*Almaz* (Шемкир) - *bitmək* «расти», *tutmaq* «держат» - *On dənə sitil basdırmışdım, alif* «Я купил десять саженцев и посадил» [3, 34]; *Almaz* (Газах) - *basmaq* «нападать», *tutmaq* «поймать» - *Büyükün it bir doşan aldı* «Сегодня собака поймала зайца» [3, 34] **Al-almaz** [2, 27]; **Anınq kolun aldı - onun qolunu yaxaladı, tutdu** «Поймал, взял его за руку» [2, 161 ]

Глагол *almaz*, употребляемый в Газахских и Шамкирских диалектах в значении «взять, поймать», в вышеприведенных примерах из «Дивану лугат-ит-турк» обладает теми же семантическими особенностями. Этот глагол в литературном азербайджанском языке не имеет этих значений, которые, однако, сохранены в его

диалектах и говорах.

Азербайджанский народ хранит свою историю, и особенно, историю языка, которая представлена в диалектах и говорах разных регионов Азербайджана. Она продолжает жить сегодня и передается будущим поколениям азербайджанцев.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Xəlilov B. Müasir Azərbaycan dilinin leksikologiyası – Bakı. – 2008
2. Dıvani lügət-it-türk. – Bakı. – 2006
3. Azərbaycan dilinin dialektoloji lügəti. – Bakı. – 1964
4. Xəlilov B. Müasir Azərbaycan dilinin morfolojiyası. – Bakı – 2007
5. Rüstəmov R. Azərbaycan dili dialekt və şivələrində feil. – Bakı – 1965

### КОМИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ МИРЗА ФАТАЛИ АХУНДЗАДЕ

*Сакина Видади кызы Шарифова*

*Диссертант, Института Языкознания имени  
Насими Национальной Академии Наук  
Азербайджана, Баку, Азербайджан*

### COMIC SENTENCES IN WORKS OF WORKS MIRZA FATALI AKHUNDZADA

*Sharifova Sakina Vidadi kizi*

*Dissertation, Institute of Linguistics named after  
Nasimi Of The National Academy Of Sciences  
Of Azerbaijan, Baku, Azerbaijan*

#### Аннотация

В XIX веке Мирза Фатали Ахундзаде, посредством прозы и драматизма реалистично донесший до читателя все качества азербайджанского литературного языка, стал известен как драматург, прозаик, философ, критик и реформатор алфавита. Великий мыслитель тщательно работал над своими рукописями, объяснял суть, причину и значение каждого слова и каждой мысли в своих произведениях, анализировал их.

М.Ф.Ахундзаде для донесения своих мыслей выбрал критикующий способ смеха. Привлекает внимание его ироническая, иносказательная речь, умение выразить в одном предложении несколько смыслов, повествование простой разговорной речью, а также его умение целенаправленно использовать предложения непрерывно построенных из определительных словосочетаний.

С этой точки зрения, одним из вопросов, связанных с языком и стилем М.Ф.Ахундзаде, который еще не исследован систематически и нуждается в дополнительном исследовании, являются сложные предложения, наблюдаемые в произведениях автора. Таким образом, в произведениях М.Ф.Ахундзаде сложные предложения употреблены чаще, чем простые. Это можно объяснить желанием писателя донести свои мысли до читателей в полном объеме. Семантически не повторяющие друг друга, двухкомпонентные, многокомпонентные, а иногда непрерывно построенные предложения или синтаксическое целое, представленный в форме диалога или монолога, стало основным средством передачи целей и намерений автора читателю.

#### Abstract

In XIX century Mirza Fatali Akhundzada, through prose and drama, conveyed realistically to the reader all the qualities of the Azerbaijan literary language, became known as play writer, prose writer, philosopher, critic and reformer of the alphabet. The great thinker thoroughly worked on his manuscripts, explained the essence, reason and meaning of each word and each thought in his works, and analyzed them.

M.F. Akhundzada chose a critical method of laughter to convey his thoughts. Attention is drawn to his ironic, allegorical speech, the ability to express several meanings in one sentence, the narration in a simple colloquial speech, as well as his ability to purposefully use sentences constructed in turn from definitive phrases.

**Ключевые слова:** М.Ф.Ахундзаде, комизм, сложное предложение, текст, семантические и грамматические перемены.

**Key words:** M.F.Akhundzada, comic, complex sentence, text, semantic and grammatical changes.